

N. 2002 — 1029 (2002 — 641)

[C — 2002/22207]

21 DECEMBER 2001. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 4 februari 1999 tot vaststelling van de tegemoetkoming van de verplichte verzekering in de verpleegdagprijs van een opname in de dienst van het militair hospitaal te Brussel die speciaal is uitgerust voor de behandeling met zuurstoftherapie in hyperbare drukkamer. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 19 februari 2002, blz. 6264, aan het artikel 1, de tabel door de volgende tabel wordt vervangen :

Art. 1		Art. 1 ^{er}	
eerste lid	27 456	683,89 EUR	alinéa 1 ^{er}
	6 603	166,96 EUR	

F. 2002 — 1029 (2002 — 641)

[C — 2002/22207]

21 DECEMBRE 2001. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 4 février 1999 fixant l'intervention de l'assurance obligatoire dans le prix de la journée d'entretien d'une admission dans le service de l'hôpital militaire à Bruxelles spécialement équipé pour le traitement par oxygénothérapie en caisson hyperbare. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 19 février 2002, page 6264, à l'article 1^{er}, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

N. 2002 — 1030 (2002 — 835)

[C — 2002/22206]

27 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 1 maart 2002, tweede editie, op pagina 8110, in artikel 6, E, wordt het nummer van de verstrekking 460773 door het nummer 461156 vervangen.

Op pagina 8111, in artikel 7, A, 2 en 7, B wordt het nummer van de verstrekking 460773 - 460784 door het nummer 461156 - 461160 vervangen.

Op pagina 8112, in artikel 11, wordt het nummer van de verstrekking 460773 - 460784 door het nummer 461156 - 461160 vervangen.

F. 2002 — 1030 (2002 — 835)

[C — 2002/22206]

27 FEVRIER 2002. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 1^{er} mars 2002, édition 2, à la page 8110, à l'article 6, E, le numéro de prestation 460773 est remplacé par le numéro 461156.

A la page 8111, à l'article 7, A, 2 et 7, B, le numéro de prestation 460773 - 460784 est remplacé par le numéro 461156 - 461160.

A la page 8112, à l'article 11, le numéro de prestation 460773 - 460784 est remplacé par le numéro 461156 - 461160.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2002 — 1031

[C — 2001/01308]

21 DECEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 juni 1999 betreffende het veiligheids- en coördinatiebeleid naar aanleiding van voetbalwedstrijden

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 juni 1999 betreffende het veiligheids- en coördinatiebeleid naar aanleiding van voetbalwedstrijden, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 juni 1999 betreffende het veiligheids- en coördinatiebeleid naar aanleiding van voetbalwedstrijden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 december 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2002 — 1031

[C — 2001/01308]

21 DECEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 juin 1999 relatif à la politique de sécurité et de coordination à l'occasion de matches de football

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 juin 1999 relatif à la politique de sécurité et de coordination à l'occasion de matches de football, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 juin 1999 relatif à la politique de sécurité et de coordination à l'occasion de matches de football.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DES INNERN

15. JUNI 1999 — Königlicher Erlass über die Sicherheits- und Koordinationspolitik anlässlich von Fußballspielen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Königliche Erlass, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, bezweckt die Ausführung der Artikel 8 und 9 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen. Insbesondere wird hier das Statut des Sicherheitsbeauftragten und des lokalen Beirats für die Sicherheit bei Fußballspielen geregelt. Schließlich bildet der vorliegende Erlass eine neue Verordnungsgrundlage für die "Fußballzelle" genannte Zelle, die 1997 durch einen inzwischen aufgehobenen Königlichen Erlass innerhalb der Generaldirektion der Allgemeinen Polizei des Königreichs, Ministerium des Innern, errichtet worden ist.

Der Sicherheitsbeauftragte gehört zur Klubdirektion, die er übrigens juristisch verpflichten darf; er ist neben den Sport- und Finanzdirektoren Sicherheitsdirektor. Das vom Bewerber verlangte Profil lässt sich durch seine Verantwortlichkeiten begründen. Er muss auch unbedingt von tadelloser Führung sein.

Die Funktion des Sicherheitsbeauftragten umfasst drei Aspekte:

Erstens kontrolliert er die Infrastruktur des Stadions und vergewissert sich, dass sie den Normen entspricht, die im Königlichen Erlass zur Festlegung der in Fußballstadien einzuhaltenden Sicherheitsnormen bestimmt sind.

Zweitens beteiligt er sich persönlich an den Sicherheitsvorkehrungen während der Fußballspiele (seine Anwesenheit an der Kommandostelle oder auf dem Feld, an der Spitze der Ordner, gehört zu seinen Aufgaben); in diesem Rahmen ist das in Artikel 5 des Erlasses vorgesehene Briefing das Briefing, das in Artikel 12 des Königlichen Erlasses vom 25. Mai 1999 zur Festlegung der Anstellungsbedingungen für Fußballordner vorgesehen ist.

Drittens vertritt er den Klub in den Instanzen für die Koordination der Sicherheitspolitik (lokaler Beirat, Koordinationsforum unter dem Vorsitz der "Fußballzelle" und Versammlungen zur Vorbereitung der in Artikel 5 des Gesetzes vorgesehenen Vereinbarungen).

Schließlich übergibt der Sicherheitsbeauftragte der "Fußballzelle" alle drei Monate einen Bericht über die Arbeiten des lokalen Beirats und über die Umsetzung der gemäß Artikel 10 des Gesetzes vom Veranstalter geführten Politik des zivilrechtlichen Stadionverbots. Die Abgabe des Berichts ist in dreierlei Hinsicht gerechtfertigt: Die betreffende Zelle kann hierdurch ihre Koordinierungsaufgabe besser erfüllen; sie kann zudem hierdurch die Verfahren zum zivilrechtlichen Stadionverbot bewerten; schließlich ist dieser Bericht eine Stütze für die Fußballzelle bei der Vorbereitung der in Artikel 5 des Gesetzes vorgesehenen Vereinbarungen.

Neben den in Artikel 7 Nr. 1 bis 4 des vorliegenden Erlasses aufgeführten Bedingungen ist in Artikel 7 Nr. 5 eine zusätzliche Ausbildung vorgesehen, damit der Sicherheitsbeauftragte sich mit den für seine Funktion relevanten Texten vertraut machen kann. Diese Ausbildung muss der Sicherheitsbeauftragte binnen sechs Monaten nach seiner Anstellung absolviert haben.

Der lokale Beirat ist das Organ, in dem alle von der Sicherheit bei Fußballspielen betroffenen Akteure gemeinsam die lokale Sicherheitspolitik des Klubs aufeinander abstimmen. Es handelt sich um ein Organ, das die Sicherheitsverfahren des Klubs bewertet und erörtert, jedoch nicht organisiert: Die Organisation fällt in die Zuständigkeit des Sicherheitsbeauftragten, während die Aufrechterhaltung der Ordnung in die ausschließliche Zuständigkeit der Ordnungskräfte fällt. Die Arbeit des Beirats muss aber Rückwirkung auf die Sicherheitspolitik haben. Ferner werden seine Arbeiten durch die Anwesenheit des Sicherheitsbeauftragten und der Polizeidienste stimuliert.

Die Liste der Teilnehmer am lokalen Beirat ist nicht erschöpfend; jedoch wird die Kontinuität und die Tiefgründigkeit seiner Tätigkeiten durch die permanente Vertretung der Fan-Coaching-Projekte, der Ordnungskräfte und der Rettungsdienste (das heißt medizinischer Dienst, medizinischer Einsatzdienst - wie das Rote Kreuz - und Feuerwehrdienst) garantiert.

Die in den Artikeln 14 und 15 des vorliegenden Erlasses erwähnte "Fußballzelle" war durch den Königlichen Erlass vom 8. September 1997 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Juli 1989 zur Festlegung der Normen für den Schutz der Zuschauer vor Brand und Panik bei Veranstaltungen in Stadien errichtet worden; da beide Königliche Erlasse aufgehoben worden sind, musste der Zelle eine neue Verordnungsgrundlage gegeben werden; darüber hinaus ist ihr Zuständigkeitsbereich etwas angepasst worden.

Ihre Tätigkeiten sind in der Tat weiterhin auf die allgemeine Koordination auf Ebene der Sicherheit bei Fußballspielen ausgerichtet; sie bleibt das Organ, das beauftragt ist, die allgemeine Sicherheitsphilosophie für Fußballspiele zu entwickeln.

Sie ist auch weiterhin mit der Inspektion der Stadien beauftragt, jedoch in einem neuen juristischen Kontext, das heißt, sie muss dem in Artikel 25 Absatz 1 des Gesetzes erwähnten Beamten, der zuständig ist, um Verstöße der Veranstalter gegen deren Verpflichtungen protokollarisch festzustellen, die nötige Expertise liefern; sie liefert auch dem in Artikel 26 Absatz 1 des Gesetzes erwähnten Beamten Stellungnahmen und Berichte, wenn dieser sie zur Erfüllung seiner Aufgaben benötigt.

Dies sind die Bestimmungen, die im Entwurf eines Erlasses enthalten sind, den die Regierung die Ehre hat, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen.

Ich habe die Ehre,

Sire,
der ehrerbietige
und getreue Diener
Eurer Majestät
zu sein.

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

15. JUNI 1999 — Königlicher Erlass über die Sicherheits- und Koordinationspolitik anlässlich von Fußballspielen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 37 und 107 der koordinierten Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen, insbesondere der Artikel 8 und 9;

Aufgrund der günstigen Stellungnahme des Finanzinspektors vom 10. März 1999;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass durch vorliegenden Erlass Maßnahmen festgelegt werden, an die sich die Veranstalter von Fußballspielen nur mangelhaft halten können, wenn sie nicht vor Beginn der neuen Fußballsaison ergriffen werden; dass jeder Verzug beim In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses seine Effizienz um mehrere Monate hinauszögern würde, was dem Sinn des Gesetzes und dem Grundsatz der guten Verwaltung widersprechen würde;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 26. April 1999, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

Artikel 1 - Außer bei anders lautender Bestimmung versteht man für die Anwendung des vorliegenden Erlasses unter:

1. "das Gesetz": das Gesetz vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen,
2. "der Veranstalter": den Veranstalter eines nationalen Fußballspiels oder eines internationalen Fußballspiels im Sinne von Artikel 2 des Gesetzes.

KAPITEL II — *Sicherheitsbeauftragter*

Art. 2 - Der Auftrag, der dem Sicherheitsbeauftragten erteilt wird, bildet den Gegenstand eines Schriftstücks.

Art. 3 - Vor jeder Begegnung vergewissert sich der Sicherheitsbeauftragte, dass alle Sicherheitsabsprachen eingehalten worden sind.

Er ist verantwortlich für die Kontrolle der Anlagen vor jedem Spiel und erstellt einen Bericht über die Maßnahmen, die für die Instandsetzung zu ergreifen sind.

Art. 4 - Der Sicherheitsbeauftragte vergewissert sich, dass die Anlagen des Stadions den Sicherheitsnormen entsprechen, die im Königlichen Erlass vom 2. Juni 1999 zur Festlegung der in Fußballstadien einzuhaltenden Sicherheitsnormen festgelegt sind.

Art. 5 - Vor jedem Spiel veranstaltet der Sicherheitsbeauftragte ein Briefing für die Ordner.

Art. 6 - Der Sicherheitsbeauftragte übt die hierarchische Gewalt und die Leitungsmacht über die Ordner aus.

Art. 7 - Der Sicherheitsbeauftragte muss folgende Bedingungen erfüllen:

1. mindestens achtzehn Jahre alt sein,
2. ein Leumundszeugnis besitzen,
3. Erfahrung im Bereich Sicherheit besitzen,
4. folgendes Profil aufweisen:
 - Fähigkeit zur Analyse und Synthese konkreter Probleme,
 - sich leicht mündlich ausdrücken können,
 - klare, genaue und bündige Berichte erstellen können,
 - schnell und selbständig Entscheidungen treffen können,
 - Strategien zur Lösung von Problemen entwickeln können,
 - sich in Konflikt- und Gefahrensituationen beherrschen können,
5. binnen sechs Monaten nach seiner Anstellung an einer vom koordinierenden Sportverband veranstalteten Ausbildung teilgenommen haben, deren Programm vom Minister des Innern gebilligt worden ist und die sich auf folgende Texte bezieht:
 - die in Fußballstadien einzuhaltenden Sicherheitsnormen,
 - die Allgemeine Arbeitsschutzordnung,
 - die geltenden Rechtsvorschriften im Zusammenhang mit Fußball und Massenveranstaltungen,
 - die Rechtsvorschriften in Sachen Brandschutz,
 - die Hausordnung.

KAPITEL III — *Einrichtung eines lokalen Beirats*

Art. 8 - § 1 - Der lokale Beirat für die Sicherheit bei Fußballspielen ist ein Organ, das die Rolle und die Arbeit der verschiedenen Akteure bewertet, die an der Veranstaltung von Fußballspielen beteiligt sind.

§ 2 - Der Beirat ist auch ein Ort, an dem Fragen im Zusammenhang mit der aktiven und passiven Sicherheit erörtert werden.

Unter passiver Sicherheit versteht man alle Maßnahmen, die hauptsächlich Anlagen betreffen und am Tag der Veranstaltung kein menschliches Eingreifen zur Sicherung des friedlichen Ablaufs der Veranstaltung erfordern.

Unter aktiver Sicherheit versteht man die Einsetzung von Material und Personal zur Sicherung des friedlichen Ablaufs der Veranstaltung entsprechend dem potentiellen Risiko der Begegnung.

§ 3 - Der lokale Beirat ersetzt nicht die allgemeinen oder einsatzbezogenen Koordinations- oder Bewertungsver-sammlungen, die von den Verwaltungsbehörden oder auf ihre Initiative hin eingerichtet werden.

Er ersetzt auch nicht die Versammlungen, die dem Abschluss der in Artikel 5 des Gesetzes erwähnten Vereinbarungen voraufgehen.

Art. 9 - Bei den Versammlungen des lokalen Beirats sind folgende Personen beziehungsweise Dienste vertreten: der Chefordner, die medizinischen Rettungsdienste, die Feuerwehrdienste, die kommunalen technischen Dienste, die Verantwortlichen der Fan-Coaching-Projekte, die Polizeidienste und jeder Akteur, der von dem Thema betroffen ist, das bei der Versammlung zur Sprache gebracht wird.

Art. 10 - Der lokale Beirat gibt Stellungnahmen ab von Amts wegen über jede Angelegenheit, die in seine Zuständigkeit fällt, oder auf Antrag einer Verwaltungsbehörde über das Thema, das diese angibt.

Art. 11 - Der Sicherheitsbeauftragte beruft den lokalen Beirat in regelmäßigen Abständen ein und führt den Vorsitz der Versammlungen.

Art. 12 - Der Sicherheitsbeauftragte erstellt einen vierteljährlichen Bericht über die Arbeiten des lokalen Beirats sowie über die Umsetzung und die Entwicklung der gemäß Artikel 10 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzes vom Veranstalter geführten Politik der zivilrechtlichen Ausschließung aus den Fußballstadien.

Dieser Bericht wird der durch Artikel 14 des vorliegenden Erlasses innerhalb der Generaldirektion der Allgemeinen Polizei des Königreichs errichteten Fußballzelle übermittelt.

Art. 13 - Der Sicherheitsbeauftragte vertritt den lokalen Beirat bei den in Artikel 15 Nr. 4 des vorliegenden Erlasses vorgesehenen Koordinations- und Austauschversammlungen in Bezug auf die Sicherheit und die öffentliche Ordnung in Sachen Fußball.

KAPITEL IV — Errichtung einer Fußballzelle

Art. 14 - Innerhalb der Generaldirektion der Allgemeinen Polizei des Königreichs, Ministerium des Innern, wird eine Fußballzelle errichtet.

Art. 15 - Diese Zelle ist beauftragt:

1. die Phänomenanalysen in Bezug auf die Sicherheit in Sachen Fußball zu koordinieren,
2. den Minister über die Prinzipien zu beraten, die der Sicherheit und der Aufrechterhaltung der Ordnung in Sachen Fußball zugrunde liegen müssen,
3. den Minister für die Ausarbeitung und die Anwendung von Normen oder Richtlinien in Bezug auf die Sicherheit in Sachen Fußball zu beraten,
4. als Forum für die Koordination und den Austausch in Bezug auf die Sicherheit und die Aufrechterhaltung der Ordnung in Sachen Fußball zu fungieren und regelmäßig die verschiedenen Akteure zu versammeln.
5. den in Artikel 25 Absatz 1 und in Artikel 26 des Gesetzes erwähnten Beamten durch Lieferung der nötigen Expertise bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zur Seite zu stehen,
6. eine Stellungnahme über die Billigung der in Artikel 4 Absatz 1 Nr. 2 des Königlichen Erlasses vom 2. Juni 1999 zur Festlegung der in Fußballstadien einzuhaltenden Sicherheitsnormen erwähnten Sachverständigen abzugeben,
7. die nötigen Konsultierungen vorzunehmen und eine Stellungnahme über die in Artikel 5 des Königlichen Erlasses vom 2. Juni 1999 zur Festlegung der in Fußballstadien einzuhaltenden Sicherheitsnormen erwähnten Abweichungen abzugeben,
8. den Minister des Innern in den internationalen Arbeitsgruppen über die Sicherheit in Sachen Fußball zu vertreten.

KAPITEL V — Schlussbestimmungen

Art. 16 - Die Sicherheitsbeauftragten, die vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses angestellt worden sind, nehmen binnen sechs Monaten nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses an der in Artikel 7 Nr. 5 des vorliegenden Erlasses erwähnten Ausbildung teil.

Art. 17 - Artikel 5*bis* des Königlichen Erlasses vom 17. Juli 1989 zur Festlegung der Normen für den Schutz der Zuschauer vor Brand und Panik bei Veranstaltungen in Stadien, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 14. Mai 1990 und durch den Königlichen Erlass vom 8. September 1997, wird aufgehoben.

Art. 18 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 1999 in Kraft.

Art. 19 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Juni 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 december 2001.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 décembre 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING
EN MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 2002 — 1032 (2002 — 789) [2002/03110]

17 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit betreffende de bijdrage van België aan de zevende wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 27 februari 2002, eerste uitgave, bladzijde 7493, vóór de titel van het voormelde besluit, dient gelezen te worden :

« Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement et Ministère des Finances », in plaats van « Ministère de l'Intérieur et Ministère des Finances » in de Franse tekst;

« Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Internationale Ontwikkelingssamenwerking en Ministerie van Financiën » in plaats van « Ministerie van Binnenlandse Zaken en Ministerie van Financiën » in de Nederlandse tekst.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRANGER
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
ET MINISTÈRE DES FINANCES

F. 2002 — 1032 (2002 — 789) [2002/03110]

17 FEVRIER 2002. — Arrêté royal relatif à la contribution de la Belgique à la septième reconstitution des ressources du Fonds asiatique de Développement. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 27 février 2002, première édition, page 7493, avant le titre de l'arrêté précité, il y a lieu de lire :

« Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération internationale et Ministère des Finances » au lieu de « Ministère de l'Intérieur et Ministère des Finances » dans le texte français.

« Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Internationale Ontwikkelingssamenwerking en Ministerie van Financiën » au lieu de « Ministerie van Binnenlandse Zaken en Ministerie van Financiën » dans le texte néerlandais.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 2002 — 1033 [C — 2002/12375]

4 MAART 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden schorst voor de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de begrafenisondernemingen (PC 320) (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, inzonderheid op artikel 51, § 1, gewijzigd bij de wetten van 26 juni 1992 en 26 maart 1999 en bij het koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983;

Gelet op het advies van het Paritair Comité voor de begrafenisondernemingen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 2002 — 1033 [C — 2002/12375]

4 MARS 2002. — Arrêté royal fixant les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques permet la suspension totale de l'exécution du contrat de travail d'ouvrier, pour les entreprises ressortissant à la Commission paritaire des pompes funèbres (CP 320) (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, notamment l'article 51, § 1^{er}, modifié par les lois du 26 juin 1992 et du 26 mars 1999 et par l'arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983;

Vu l'avis de la Commission paritaire des pompes funèbres;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;